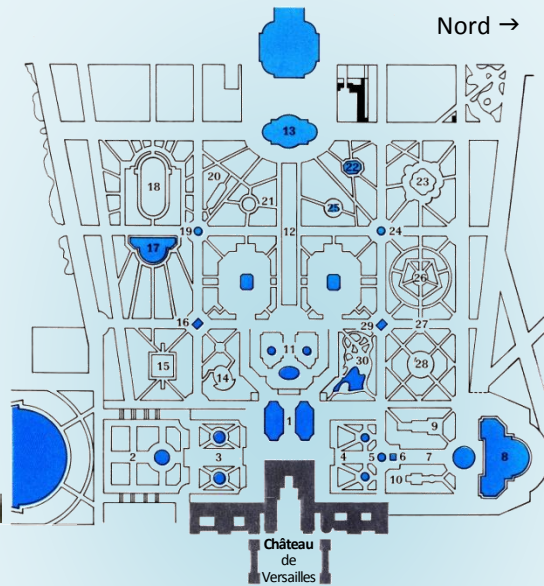


# La flamme apollinienne, éternellement souveraine

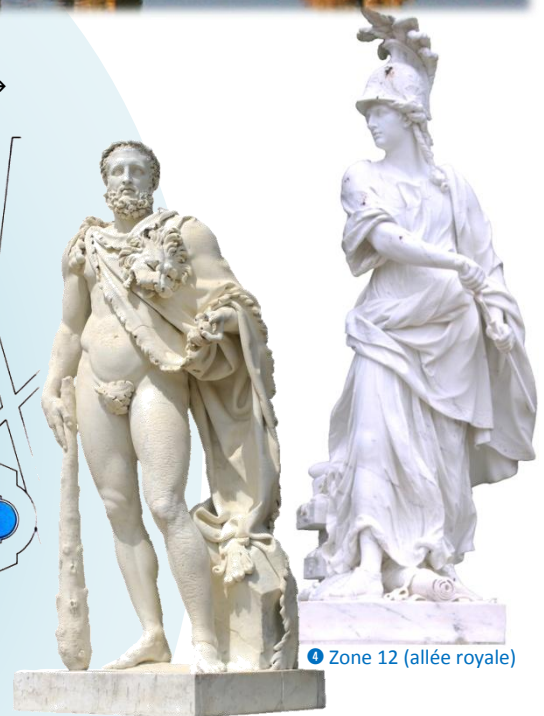
• Un chœur de marbre dans les jardins du château de Versailles



1 Bassin 13



2 Grand bassin de la zone 11



4 Zone 12 (allée royale)

3 Zone 11



5 Zone 11



6 Bassin 22



7 Bassin 16



8 Zone 21



## ILLAS STATUAS PERSPICE : QUI EFFINGUNTUR ? (Observe ces statues : qui représentent-elles ?)

1. Associe les huit sculptures aux personnages qu'elles représentent, et aux indices qui t'ont permis de les identifier :

	indices	personnages
1 •	Le guerrier a tout l'air d'une femme, mais on le reconnaît grâce à ses armes.	Achille avant de partir à Troie
2 •	Le prêtre est puni (par Apollon) : il meurt dans la souffrance avec ses deux fils.	Apollon-Soleil
3 •	Le dieu est entouré de grappes de raisin et de satyres (mi-enfants, mi-boucs).	Bacchus et ses compagnons
4 •	La mère, en prière, est accompagnée de ses deux jeunes enfants.	l'empereur Commode en Hercule
5 •	Le char du dieu s'élève depuis l'horizon ; des tritons annoncent l'aurore.	Encelade
6 •	Le géant est enseveli sous les pierres qui devaient l'aider à gravir l'Olympe.	Laocoon et ses fils
7 •	Le dieu enlève la déesse pour l'amener aux Enfers, son domaine.	Latone avec Apollon et Diane
8 •	Le héros tient une massue et porte une peau du lion.	Proserpine, Pluton et la nymphe Cyanè

2. Qui suis-je ? Associe chacun des personnages ci-dessus au mythe dans lequel il intervient :

- a) Je me suis déguisé en femme car ma mère, Thétis, a voulu me cacher parmi les filles d'un roi grec afin que j'échappe à la guerre de Troie qui causerait ma propre perte, d'après les oracles qu'elle a entendus ; Ulysse m'a reconnu grâce à une ruse : il a offert bijoux et armes aux filles du roi, et une seule personne s'est jetée sur les armes : moi... Je suis \_\_\_\_\_.
- b) J'ai participé à la gigantomachie : le combat des géants contre les dieux de l'Olympe. Hélas, Zeus m'a foudroyé avant de me couvrir de la montagne de rochers qui constitue désormais la Sicile ; d'ailleurs, c'est mon haleine de feu qui jaillit de son volcan, l'Etna. Je suis \_\_\_\_\_.
- c) Héros grec très connu, mon vêtement me vient d'un animal tué à Némée au cours de mes douze travaux : la difficulté venait du fait que ce pelage ne pouvait être entamé ni par le fer ni par le feu. Seule la strangulation a pu venir à bout de ce monstre. J'ai toutefois pu enlever sa peau avec les propres griffes de ce félin. Je suis \_\_\_\_\_.
- d) À l'aurore, mon char s'élève progressivement dans le ciel pour réveiller les mortels. J'ai peine à retenir ces coursiers impatients, et c'est bien pour cela que j'ai voulu empêcher mon fils Phaéton de me les emprunter. S'il m'avait écouté, Zeus n'aurait pas eu besoin de le foudroyer dans sa course folle. Je suis \_\_\_\_\_.
- e) J'ai éprouvé un désir ardent pour la fille de Cérès, et c'est pour cette raison que je l'ai conduite dans mon royaume. Une fois qu'elle avait goûté la grenade, elle en est devenue prisonnière... Mais sa mère, qui ne le supportait pas, est intervenue auprès de Zeus : celui-ci m'a demandé de libérer mon épouse pendant la moitié de l'année. Lorsqu'elle réapparaît, c'est le printemps. Je suis \_\_\_\_\_.
- f) Je suis un devin, et c'est ce qui m'a permis d'annoncer à mes concitoyens que le cheval de bois abandonné par les Achéens devant les portes de Troie n'était qu'un piège ! Hélas ! mon dieu, Apollon, ne m'a jamais pardonné d'avoir conçu un enfant dans son temple, et les Olympiens avaient décidé la perte de Troie : il m'a donc envoyé deux serpents monstrueux pour me châtier et empêcher que je sois écouté. Je suis \_\_\_\_\_.

g) Fils de Jupiter et de Sémélé, je me suis dédié de tout temps à la culture de la vigne. Dans tous mes voyages, je suis toujours accompagné de petits êtres toujours prêts à s'enivrer et à prendre du plaisir. Je suis \_\_\_\_\_.

3. a) Quel est le point commun entre les sculptures 1 et 2 ?

b) Que remarques-tu par rapport à la manière dont elles sont disposées dans les jardins ? (Situe-les bien sur le plan et l'une par rapport à l'autre.)

c) Pourquoi le jardinier Le Nôtre et Louis XIV, d'après toi, ont-ils choisi cette disposition ?

4. D'après toi, quel message Louis XIV veut-il faire passer à ses courtisans (les seuls visiteurs du jardin, à l'époque) par le biais du bassin d'Encelade ?



↑ Girardon et Regnaudin, *Apollon servi par les nymphes* (1666-1675), placée à l'origine sur le côté nord du château © Château de Versailles

## 20 Latone et les paysans lyciens

La déesse Latone est poursuivie par Junon pour avoir été l'amante passagère de Jupiter. Elle vient d'accoucher d'Apollon et de Diane, des jumeaux, et cherche désespérément un refuge. Dans sa fuite, elle parvient en Lycie (au sud-est de la Turquie actuelle), assoiffée ; elle s'approche d'un étang pour se désaltérer, mais les paysans du lieu, craignant de déplaire à Junon, lui refusent l'accès à l'eau, malgré sa supplication pour ce qu'elle appelle un bien commun ; elle change alors de ton et de discours :

Distulit **ira** sitim ; neque enim jam filia Coei  
 supplicat indignis nec dicere sustinet ultra  
 verba minora dea tollensque **ad sidera** **palmas**  
 « **aeternum stagno, dixit, vivatis in isto !** »  
 Eveniunt optata deae : juvat esse **sub undis**  
 et modo tota cava submergere membra **palude**,  
 nunc proferre caput, summo modo gurgite nare,  
 saepe super ripam stagni consistere, saepe  
 in gelidos resilire lacus, sed nunc quoque turpes  
 litibus exercent linguas pulsoque pudore,  
 quamvis sint sub aqua, sub aqua **maledicere** temptant.  
**Vox** quoque jam rauca est, inflataque colla tumescunt,  
 ipsaque dilatant patulos convicia rictus ;  
 terga **caput** tangunt, colla intercepta videntur,  
 spina viret, venter, pars maxima **corporis**, albet,  
 limosoque novae saliunt in gurgite **ranae**.

Ovide, *Métamorphoses*, livre VI

La colère de Latone lui fait oublier sa soif ; et, sans condescendre plus longtemps à des prières indignes de la majesté des dieux, elle élève ses mains vers le ciel :

« -----  
 ----- »

Déjà ses vœux sont accomplis. Ils se plongent dans les eaux. Tantôt ils disparaissent dans le fond de l'étang ; tantôt ils nagent à sa surface. Souvent ils s'élançant sur le rivage ; souvent ils sautent dans l'onde ; et, sans rougir de leur châtime, ils exercent encore leur langue impure à l'outrage ; et même sous les eaux, on entend leurs cris qui insultent Latone.

Mais déjà leur voix devient rauque, leur gorge s'enfle, leur bouche s'élargit sous l'injure, leur cou disparaît ; leur tête se joint à leurs épaules ; leur dos verdit, leur ventre, qui forme la plus grande partie de leur corps, blanchit ; et changés en -----, ils s'élançant dans la bourbe du marais.

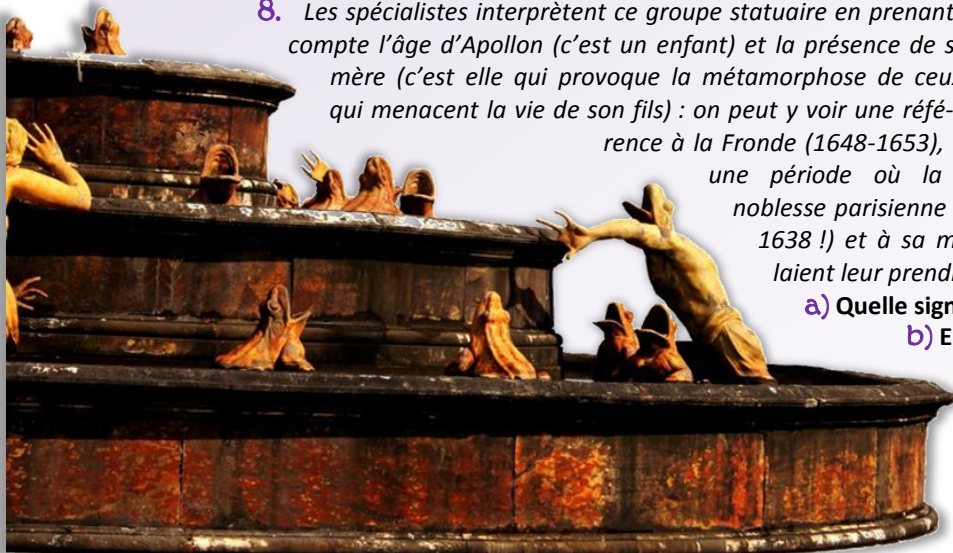
### ILLUD SCRIPTUM LEGE, QUOD INTELLIGAMUS. (Lis le texte ci-dessus ; comprenons-le.)

5. a) Quel type de phénomène le poète Ovide raconte-t-il dans ce texte ?  
 b) Pour bien le comprendre, traduis le vers manquant. Aide : « *aeternum* » est un adverbe ; « *in isto stagno* » forme un groupe nominal (« *isto* » est un déterminant démonstratif).  
 c) Réécris ce vers (sans l'incise « *dixit* ») deux fois :  
 - d'abord, en mettant le verbe au singulier et le nom au pluriel ;  
 - ensuite, en ajoutant deux adjectifs : *turpis, is, e* (immonde, vil, laid), au vocatif pluriel (qualifie les humains transformés) ; *facilis, is, e* (propice, accueillant), épithète de *stagno*. Attention : *adj. relevant de la 3<sup>e</sup> déclinaison*.  
 d) Complète la fin de la traduction (il manque un mot : en quoi les humains sont-ils transformés. Pourquoi subissent-ils ce sort ?
6. Surligne la traduction des mots latins en gras en raisonnant étymologiquement.
7. a) Observe la statue de Latone (reproduite à nouveau ci-contre) : quelle attitude adopte-t-elle ?  
 b) Observe les autres personnages représentés par les artistes (ci-dessous : la statue de Latone est placée au sommet des différents étages de ce bassin) : de qui s'agit-il ? Que remarques-tu si tu les compares entre eux ?

8. Les spécialistes interprètent ce groupe statuaire en prenant en compte l'âge d'Apollon (c'est un enfant) et la présence de sa mère (c'est elle qui provoque la métamorphose de ceux qui menacent la vie de son fils) : on peut y voir une référence à la Fronde (1648-1653),

une période où la noblesse parisienne s'est opposée au jeune Louis XIV (il est né en 1638 !) et à sa mère, la régente Anne d'Autriche, car ils voulaient leur prendre le pouvoir.

- a) Quelle signification politique le bassin de Latone a-t-il ?  
 b) En quoi son emplacement est-il tout particulièrement bien choisi ?



### LECTIONIS V (SPATII III) MEMORANDA VERBA.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>sidus, sideris, n.</i>	étoile, astre	→
		→ <i>onde</i>
<i>palus, udis, f.</i>		→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>caput, utis, n.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→
<i>vivo, is, ere, vixi, victum</i>		→

### LECTIONIS V (SPATII III) MEMORANDA VERBA.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>sidus, sideris, n.</i>	étoile, astre	→
		→ <i>onde</i>
<i>palus, udis, f.</i>		→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>caput, utis, n.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→
<i>vivo, is, ere, vixi, victum</i>		→

### LECTIONIS V (SPATII III) MEMORANDA VERBA.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>sidus, sideris, n.</i>	étoile, astre	→
		→ <i>onde</i>
<i>palus, udis, f.</i>		→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>caput, utis, n.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→
<i>vivo, is, ere, vixi, victum</i>		→

### LECTIONIS V (SPATII III) MEMORANDA VERBA.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
<i>sidus, sideris, n.</i>	étoile, astre	→
		→ <i>onde</i>
<i>palus, udis, f.</i>		→
<i>vox, vocis, f.</i>		→
<i>caput, utis, n.</i>		→
<i>corpus, oris, n.</i>		→
<i>vivo, is, ere, vixi, victum</i>		→